



## CONVENIO MARCO DE COLABORACIÓN ENTRE LA UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO/EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA Y LA UNIVERSIDAD DEL CAUCA (COLOMBIA)

### REUNIDOS

De una parte, **Dña. Miren Nekane Balluerka Lasa**, Sra. Vicerrectora de Estudios de Posgrado y Relaciones Internacionales de la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea, (UPV/EHU), con domicilio en el Barrio de Sarriena s/n, 48940 de Leioa, Bizkaia, en nombre y representación de la misma, conforme a las atribuciones dispuestas en la RESOLUCIÓN de 30 de enero de 2013, del Rector de la Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea, sobre estructura y determinación de las áreas de funcionamiento de su equipo de gobierno y de delegación de competencias (BOPV miércoles 13 de febrero de 2013).

Y de otra parte, **D. Juan Diego Castrillón Orrego**, con cédula de ciudadanía de Colombia No 6893441, Rector de la Universidad del Cauca, con domicilio en Calle 5 No. 4 - 70, Popayán (Colombia), en nombre y representación legal de la misma, conforme a las atribuciones que le confiere la resolución número 017 del 17 de abril de 2012.

### EXPONEN

1. Que, en función de su naturaleza y objetivos, las Instituciones que suscriben el presente convenio, están llamadas a desempeñar un papel fundamental en el desarrollo científico y en sus aplicaciones para el bien de la sociedad.
2. Que, el intercambio de experiencia y conocimientos científicos entre personal de ambas instituciones es el mayor interés para su progreso y servicio a la sociedad.
3. Que, la Universidad del Cauca (Colombia) y la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (España), tienen campos de interés común, científicos y culturales y actividades comunes, en concreto entre el Grupo de Estudios Lingüísticos, Pedagógicos y Socioculturales (GELPS) y la Cátedra UNESCO de Patrimonio Lingüístico Mundial.
4. Que, ambas Instituciones están interesadas en estrechar los vínculos culturales, científicos y académicos entre ambos pueblos.

Por todo ello, deciden concertar un Convenio de Colaboración entre ambas Instituciones, de acuerdo con las siguientes cláusulas:

#### I.- OBJETIVOS

Este acuerdo se establece para desarrollar programas de estudio conjuntos, intercambio y cooperación en el campo de la docencia, formación de estudiantes e investigación, de acuerdo con los términos indicados más abajo.

CU 2

El acuerdo debe ser llevado a cabo dentro del marco de colaboración Cultural y Científico, establecido entre los dos países

## **II.- TIPOS DE COOPERACIÓN**

La cooperación entre ambas Universidades podrá incluir lo siguiente:

1. Intercambio de información y publicaciones incluyendo el intercambio entre las bibliotecas de las respectivas instituciones.
2. Seminarios, coloquios, simposios.
3. Estudios conjuntos de investigación.
4. Acceso a equipos y materiales específicos.
5. Visitas de corta duración.
6. Intercambio de estudiantes graduados en áreas de estudio en las que la Institución anfitriona es particularmente fuerte.
7. Otras actividades de cooperación acordadas entre ambas partes.

## **III.- PROGRAMAS/ PROYECTOS ESPECÍFICOS**

Para cada programa o proyecto, establecido entre la Cátedra UNESCO de Patrimonio Lingüístico Mundial de la UPV/EHU y la Universidad del Cauca se requerirá un acuerdo específico o sub acuerdo que incluirá la siguiente información:

- El origen, naturaleza y descripción del programa /proyecto.
- Los nombres de los participantes y de los responsables de cada Institución.
- Duración del programa/ proyecto.
- Los recursos financieros previstos para cubrir los gastos relacionados con el proyecto y la distribución del dinero en cuestión.
- Las previsiones hechas para el reconocimiento y convalidación académica en caso de programas de estudios conjuntos.
- Las previsiones realizadas para el alojamiento y la participación de los invitados en actividades universitarias, etc.
- El periodo de vigencia del convenio.
- La extinción por causas distintas a la de la expiración del periodo de vigencia.

Éste será aprobado por las correspondientes Autoridades Académicas de cada Universidad.

## **IV.- ÁREAS DE COOPERACIÓN**

La cooperación en educación e investigación se desarrollará dentro de aquellas áreas que sean comunes a ambas Instituciones.

Dichas áreas pueden incluir programas y actividades muy diversas, que estarán definidas específicamente en el sub-acuerdo correspondiente.

*al* *2*

## **V.- CONDICIONES FINANCIERAS**

No habrá ningún compromiso financiero entre las mencionadas Instituciones para llevar a cabo futuros programas/ proyectos. Las actividades de cooperación, salvo que se especifique, estarán sujetas a los fondos existentes dentro del marco de Acuerdos Internacionales, indicándose los detalles separadamente para cada programa/ proyecto.

## **VI.- RECONOCIMIENTO Y CONVALIDACIÓN**

En caso de programas de estudio conjuntos o de movilidad estudiantil dentro del marco de Programas o Intercambios Europeos o Internacionales, se establecerá un sistema académico de reconocimiento mutuo y convalidación. Este sistema debe describirse en cada sub-acuerdo específico y ser aprobado por las correspondientes Autoridades Académicas en ambas Universidades.

## **VII.- FORMA DE DISPONER DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL E INDUSTRIAL**

Toda la información resultante de actividades conjuntas realizadas bajo este acuerdo, estará a la disposición de ambas partes, a menos que se establezcan otras normas.

Las patentes susceptibles de ser desarrolladas estarán sujetas a las normas y leyes sobre patentes existentes entre cada inventor y su Institución. Los acuerdos establecidos sobre el uso de patentes deberán tener el consentimiento de todos los titulares.

## **VIII.- PARTICIPACIÓN DE TERCEROS**

En los casos en los que la colaboración objeto de este acuerdo sea financiada a través de contratos o becas existentes entre, o bien la UPV/EHU o bien la Universidad del Cauca y terceros deberá entenderse que dichos contratos y becas podrán ser utilizados sólo por las instituciones en cuestión. Ello no excluye, sin embargo, la posibilidad de futuros acuerdos con terceros que incluyan a ambas universidades.

## **IX.- INFORMACIÓN CONFIDENCIAL**

Cualquier tipo de información de naturaleza confidencial resultante de este acuerdo o de su realización, deberá ser protegida de acuerdo con la ley del país receptor.

## **X- COORDINACIÓN**

Cada parte nombrará un comité o una persona responsable para que coordine y revise las actividades que se llevan a cabo dentro del marco del acuerdo. Los coordinadores se pondrán en contacto regularmente con el fin de apoyar el desarrollo de la cooperación.

cu 2

## XI.- ENTRADA EN VIGOR Y DURACIÓN

Este acuerdo entrará en vigor el día de la firma del último signatario y tendrá una vigencia de cuatro años, renovándose tácitamente por iguales periodos.

Cualquiera de las partes es libre rescindir el presente convenio. Para ello:

- I. Notificará a la otra institución por escrito con al menos 6 meses de antelación, de la intención y de la fecha en que se desee darlo por concluido.
- II. Se establecerán 30 días para dar respuesta a la otra. Cursado este tiempo se entenderá que ambas partes están de acuerdo y se aceptará la proposición.
- III. La rescisión no estará penalizada.
- IV. Si este convenio quedase rescindido, ninguna de las partes será responsable ante la otra por las pérdidas económicas o de otro tipo que pudieran surgir.
- V. La finalización del acuerdo no afectará la validez de acuerdos efectuados bajo el mismo.

Los representantes de las instituciones convienen y suscriben el presente documento en dos ejemplares, aceptando la totalidad de sus cláusulas.

Universidad del País Vasco/Euskal Herriko  
Unibertsitatea

Sra. Vicerrectora Estudios de Posgrado y  
Relaciones Internacionales

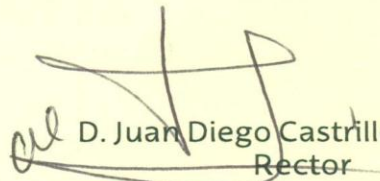
Fecha 13/8/2015



Universidad del Cauca

D. Juan Diego Castrillón Orrego  
Rector

Fecha 04 ABR. 2016



04 ABR. 2016



Universidad  
del Cauca



NAZIOARTEKO  
BIKAINASUN  
CAMPUSA  
CAMPUS DE  
EXCELENCIA  
INTERNACIONAL

## GINARRIZKO LANKIDETZA HITZARMENA, UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO / EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEAREN ETA CAUCA-KO UNIBERTSITATEAREN (KOLONBIA) ARTEKOA

### BILDURIK

Batetik, **Miren Nekane Balluerka Lasa andrea**, Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitateko Graduondoko Ikasketen eta Nazioarteko Harremanen Arloko errektoreordea (helbidea: Sarriena auzoa zk.g., 48940 Leioa, Bizkaia), unibertsitate horren izenean eta ordezkari gisa, UPV/EHUko errektoreak 2013ko urtarrilaren 30eko erabakiak emandako eskumenekin bat eginez (gobernu taldearen egitura eta funtzionamendu arloak zehazteko eta eskumenak eskuordetzeko erabakia, 2013ko otsailaren 13ko EHAA asteazkena).

Bestalde, **Juan Diego Castrillón Orrego jauna**, Caucako Unibertsitateko errektorea (Kolonbiako herritartasun zedula zk.: 6893441; helbidea: 5. kalea, 4-70 zk., Popayán, Kolonbia), unibertsitate horren izenean eta legezko ordezkari gisa, 2012ko apirilaren 18ko 017 zenbakiko ebazpenak emandako eskumenekin bat eginez.

### ADIERAZI DUTE

1. Beren izaera eta helburuak aintzat harturik, hitzarmen hau sinatzen duten erakundeek gizartearen onurarako funtsezko zeregina dute zientziaren garapenean eta aplikazioan.
2. Oso interesgarria da esperientzia eta jakintzak trukatzea erakunde bietako langileen artean, hala euren garapenerako nola gizarteari eskaini behar zaion zerbitzurako.
3. Caucako Unibertsitateak (Kolonbia) eta Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitateak (Espainia) zientziako eta kulturako interesak eta jarduerak partekatzen dituzte; zehazki, Estudios Lingüísticos, Pedagógicos y Socioculturales (GELPS) taldearen eta Munduko Hizkuntza Ondarearen UNESCO Katedraren artean.
4. Erakunde bien interesa da herrialde bien arteko harremanak estutzea arlo kulturalean, zientifikoa eta akademikoan.

Horregatik guztiagatik, bi erakundeek lankidetzaren hitzarmena sinatzeko erabakia hartu dute, betiere klausula hauen arabera:

### 1.- HELBURUAK

Hitzarmen hau honako hauek sortzeko ezarri da: elkarlanean bideratutako ikasketen programak, irakaskuntzaren arloko truke eta lankidetzaren programak, ikaslearen prestakuntza programak eta ikerketa programak. Horiek guztiak behean adierazitako baldintzen arabera arautuko dira.

CU 2

23-32.8-022 2016

Hitzarmena erakunde bien artean ezarritako kultura eta gizarte lankidetzaren esparruaren barruan gauzatuko da.

## **II.- LANKIDETZA MOTAK**

Erakunde bien arteko lankidetzak honako arlo hauek barne hartu ahal izango ditu:

1. Informazioa eta argitalpenak trukatzea, bi erakundeetako biblioteken arteko trukea barne.
2. Mintegiak, solasaldiak, sinposioak.
3. Lankidetzan ikertzea.
4. Ekipo eta material espezifikoak erabiltzea.
5. Bisita laburrak egitea.
6. Erakunde anfitrioiak indar handia duen ikasketa arloetan graduatutako ikasleek trukea egitea.
7. Bi alderdiek hitzarturiko bestelako lankidetzak jarduerak.

## **III.- PROGRAMA / PROIEKTU ESPEZIFIKOAK**

UPV/EHUko Munduko Hizkuntza Ondarearen UNESCO Katedraren eta Caucako Unibertsitatearen artean ezarritako programa edo proiektu bakoitzak bere hitzarmen espezifikoak edo azpi-hitzarmena behar du. Honako informazio hau bilduko du hitzarmen horrek:

- Programaren/proiektuaren jatorria, izaera eta deskripzioa.
- Parte hartuko dutenen izen-abizenak eta erakunde bakoitzeko arduradunenak.
- Programaren/proiektuaren iraupena.
- Gastuak ordaintzeko aurreikusitako diru baliabideak eta baliabide horiek banatzeko modua.
- Elkarrekin antolatutako jarduerak/programa ikasketekin lotua denean, ikasketa horiek nola aitortuko diren eta nola baliozkotuko diren.
- Unibertsitateko jardueretan parte hartuko duten gonbidatuen parte hartzea, ostaturako aurreikusitakoak eta abar.
- Hitzarmenaren indarraldia.
- Zein arrazoigatik gera daitekeen bertan behera hitzarmena, indarraldia amaitu baino lehen.

Hitzarmena unibertsitate bakoitzeko agintari akademiko eskudunek onartu behar dute.

## **IV.- LANKIDETZA ARLOAK**

Hezkuntza eta ikerketako lankidetzak erakunde biek partekatzen dituzten arloetan gauzatuko da.

Arlo horiek askotariko programa eta jarduerak har ditzakete, eta horiek zehaztasunez definituko dira kasuan kasuko azpi hitzarmenean.

ul 2



Universidad  
del Cauca



NAZIOARTEKO  
BIKAIN TASUN  
CAMPUSA  
CAMPUS DE  
EXCELENCIA  
INTERNACIONAL

## **V.- FINANTZA BALDINTZAK**

Ez da konpromiso finantzariorik egongo, aipatutako erakundeen artean etorkizunean beste programa/proiektu batzuk gauzatzeko. Lankidetzako jarduerak, besterik adierazi ezean, nazioarteko hitzarmenatarako funtsen menpe egongo dira, eta programa/proiektu bakoitzerako zehaztasunak bereizi egingo dira.

## **VI.- AITORTZEA ETA BALIOZKOTZEA**

Europako edo nazioarteko programa edo trukeen esparruan, elkarlanean bideratutako ikasketa edo mugikortasun programen kasuan, jarduera akademikoa elkarri aitortu eta baliozkotzeko sistema bat ezarriko da. Sistema hori azpi hitzarmen espezifiko bakoitzean zehaztu beharko da, eta bi unibertsitateetako agintari akademikoek onartu beharko dute.

## **VII.- JABETZA INTELEKTUALA ETA INDUSTRIALA BALIATZEKO ERA**

Hitzarmen honen mende elkarrekin lankidetzan eginiko jarduera guztietatik sortutako informazio guztia alderdi biek erabili eta baliatzeko moduan egongo da, bestelako araurik ezartzen ez den bitartean.

Sor daitezkeen patenteak asmatzailearen eta bere erakundearen arteko patenteei buruzko arau eta legeei loturik egongo dira. Titular guztiek onartu behar dituzte patenteak erabiltzeari buruzko akordioak.

## **VIII.- HIRUGARRENEN PARTE HARTZEA**

Hitzarmen honen xede den lankidetzak UPV/EHUren edo Caucaoko Unibertsitatearen eta hirugarrenen arteko diren kontratu edo beken bidez finantzatzen denean, ulertu beharko da kontratu eta beka horiek sinatu dituzten erakundeek soilik erabili ahal izango dituztela. Nolanahi ere den, horrek ez dakar etorkizunean hirugarrenekin hitzarmenak egin ezin izatea, unibertsitate biak barne hartuta.

## **IX.- INFORMAZIO KONFIDENTZIALA**

Hitzarmen honetatik edo hitzarmena gauzatzeko sortzen den informazio konfidentzial guztia babestu egin beharko da, herrialde hartzaileko legearekin bat etorruta.

## **X.- KOORDINAZIOA**

Alderdi bakoitzak batzorde edo pertsona arduradun bat izendatuko du, hitzarmenari jarraikiz egiten diren jarduerak koordinatu eta berrikusteko. Koordinatzaileak aldi-aldian jarriko dira elkarrekin harremanetan, lankidetzari laguntzeko.

9



Universidad  
del Cauca



NAZIOARTEKO  
BIKAIN TASUN  
CAMPUSA  
CAMPUS DE  
EXCELENCIA  
INTERNACIONAL

## XI.- INDARREAN SARTZEA ETA IRAUPENA

Hitzarmena azken sinatzaileak sinatzen duen egunean sartuko da indarrean eta lau urterako izango da. Alderdiak ados badaude, berez luzatuko da beste horrenbesteko denbora tartetarako.

Edozein alderdik deusezta dezake hitzarmen hau. Horretarako:

- I. Beste alderdiari jakinaraziko dio bere asmoa, idatziz, hitzarmena deuseztatu nahi duen eguna baino sei hilabete lehenago.
- II. Beste erakundeak hogeita hamar egun izango ditu erantzuteko. Epe hori igarota, alderdi biak ados daudela ulertuko da eta ontzat emango da proposamena.
- III. Deuseztatzeak ez du zehapenik izango.
- IV. Hitzarmen hau deuseztatuko balitz, aldeek ez lukete batak bestearen aurrean erantzukizunik izango sor litezkeen galera ekonomikoengatik edo bestelakoengatik.
- V. Hitzarmena amaitzeak ez du aldatuko haren babesean eginiko hitzarmenen balioa.

Erakundeen ordezkariak adostu eta bi aletan sinatu dute honako dokumentu hau, klausula guztiak onartuz.

Universidad del País Vasco / Euskal  
Herriko Unibertsitatea

Caucako Unibertsitatea

Graduondoko Ikasketen eta Nazioarteko  
Harremanen arloko errektoreordea

Data 13/6/2015



Juan Diego Castrillón Orrego jn.  
Errektorea

Data .....

04 ABR. 2016